

Karar Sayısı : 2018/11619

17 Kasım 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 19/3/2018 tarihli ve 13571530 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 9/4/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

I. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLİ

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KARADAĞ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasında var olan dostane ilişkilerin ilerletilmesi için çaba göstererek;

İki ülke arasında sosyal ve ekonomik büyüme açısından tarımın öneminin farkında olarak;

Kendi ülkelerinin yasalarına ve yönetmeliklerine uygun olarak bitki sağlığının korunması, hayvan sağlığı ve gıda güvenilirliği alanında karşılıklı işbirliğini teşvik etmeyi akılda tutarak,

Bu tür işbirliğine ilişkin faydaları algılayarak,

Aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

İşbu Anlaşma Taraflar arasında bitki sağlığının korunması, hayvan sağlığı ve gıda güvenilirliği alanlarında çerçeve oluşturmanın yanı sıra söz konusu alanlarda karşılıklı işbirliği ilke ve yöntemlerini belirlemek için hazırlanmıştır.

Taraflar işbu Anlaşma'yı kendi ülkelerinin ilgili kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak uygulayacaklardır.

MADDE 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda bilgi ve teknik alışverişini destekleyecek ve karşılıklı işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- 1) Bitkisel üretim ve bitki sağlığı
- 2) Hayvansal üretim ve hayvan sağlığı
- 3) Hayvan refahı

- 4) Gıda güvenilirliği
- 5) Veteriner halk sağlığı
- 6) Balıkçılık ve su ürünleri
- 7) Kırsal kalkınma, sulama ve tarım bilgi sistemleri
- 8) Arazi ıslahı ve sularda tarımsal kaynaklı kirliliğin önlenmesi

MADDE 3

İşbu Anlaşma'da belirtilen işbirliği faaliyetleri aşağıda belirtilen yollarla uygulanacaktır:

- 1) Bilimsel araştırma ve teknik bilgi ve belge değişimi;
- 2) Uzman ve danışmanların değişimi;
- 3) İki ülkenin birinde yayım ve eğitim programları, seminerler, sempozyum, fuar ve toplantı organizasyonları;

Taraflar, ulusal kanunların elverdiği ölçüde tarım, iş ve ticaret alanında işbirliğini geliştirmek, her iki ülkede yatırım yapılması ve ortaklıkların tesis edilmesi hususunda özel sektör kuruluşlarını teşvik edeceklerdir.

MADDE 4

Bu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu olan ulusal yetkili organlar;

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ve
2. Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Kırsal Kalkınma Bakanlığı olacaktır.

MADDE 5

1. Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesi'nin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, heyet başkanları dâhil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Karadağ'da toplanacak ve yıllık işbirliği programları hazırlayacaklardır.

4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumlu olacaktır:

- 1) Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliğı programlarının uygulanmasının analizi;
- 2) İşbirliğinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
- 3) İşbirliğı faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin aşılması için olası çözümler tavsiye edilmesi.

MADDE 6

Bu Anlaşma'nın 2. maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek ve tarımsal ticareti artırmak için Taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yaparlar. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen taraf, dahili masrafları (konaklama ve ülke içi ulaşım) ise kabul eden taraf tarafından karşılanır.

Kabul eden taraf, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaretler hakkında bilgilendirilir.

MADDE 7

Bu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlık, Taraflar arasında dostane istişareler veya müzakereler yoluyla çözülecektir.

MADDE 8

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değıştirilebilir. Değışiklikler, bu maddenin ilk paragrafında öngörölen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Akit Taraflardan biri Anlaşma'ya sona erdirmeye niyetini diğere tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak sona eriş tarihinden 6 ay önceden bildirmediğı takdirde, işbu Anlaşma otomatik olarak takip eden beşer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Anlaşma, 17/11/2017 tarihinde Ankara'da her biri eşit derecede geçerli olan iki nüsha halinde Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Recep AKDAĞ
Başbakan Yardımcısı

Milutin SIMOVIC
Başbakan Yardımcısı ve Tarım ve
Kırsal Kalkınma Bakanı

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKJE
I
VLADE CRNE GORE
O SARADNJI U OBLASTI POLJOPRIVREDE**

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: Strane);

Odlučne da unaprijede postojeće prijateljske odnose između njihove dvije zemlje;

Svjesne značaja poljoprivrede za društveni i ekonomski razvoj njihove dvije zemlje;

Imajući na umu važnost unapređenja uzajamne saradnje u oblasti zdravstvene zaštite biljaka, zdravlja životinja i bezbjednosti hrane u skladu sa zakonima i propisima njihovih zemalja;

Posvećene da ostvare uzajamne koristi iz bilateralne poljoprivredne saradnje;

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Ovaj sporazum se zaključuje da bi se odredili principi i metode zajedničke saradnje u oblasti poljoprivrede, kao i uspostavio okvir u oblasti zdravstvene zaštite biljaka, zdravlja životinja i bezbjednosti hrane.

Strane će primijeniti Sporazum u skladu sa važećim zakonima i propisima njihovih zemalja.

Član 2

Strane će podsticati razmjenu informacija i uputstava (know-how) i promovisaće zajedničku saradnju u sljedećim oblastima:

- 1) biljna proizvodnja i zdravlje biljaka;
- 2) stočarska proizvodnja i zdravlje životinja;
- 3) dobrobit životinja;
- 4) bezbjednost hrane;
- 5) veterinarsko javno zdravlje;
- 6) ribarstvo i vodoprivreda;
- 7) ruralni razvoj, irigacioni i informacioni sistemi za poljoprivredu;
- 8) rekultivacija zemljišta i sprečavanje daljeg zagađenja voda izazvanog iz poljoprivrednih izvora.

Član 3

Aktivnosti saradnje navedene u ovom sporazumu sprovođiće se kroz:

- 1) razmjenu naučnih istraživanja i tehničkih podataka i dokumentacije;

- 2) razmjenu eksperata i konsultanata;
- 3) organizaciju publikacija i programa obuka, seminara, simpozijuma, sajamova i sastanaka u bilo kojoj od zemalja;

U skladu sa državnim zakonima, obje Strane će podsticati organizacije u privatnom sektoru sa ciljem unapređenja saradnje u oblastima poljoprivrede, poslovanja i trgovine, ostvarivanja investicija u objema zemljama i uspostavljanja partnerstava.

Član 4

Ovlašćeni organi, nadležni za implementaciju ovog sporazuma su:

Za Republiku Tursku:

- Ministarstvo hrane poljoprivrede i stočarstva u ime Vlade Republike Turske; i

Za Crnu Goru:

- Ministarstvo poljoprivrede i ruralnog razvoja u ime Vlade Crne Gore.

Član 5

Strane su se dogovorile da osnuju Zajednički komitet za poljoprivredu, u daljem tekstu „Komitet“, koji će nadgledati i ocjenjivati sprovođenje saradnje shodno ovom sporazumu.

Odbor se sastoji od pet članova iz svake zemlje, uključujući i šefove delegacija.

Odbor će se sastajati godišnje ili u terminu uzajamno dogovorenom i pripremati godišnje programe za saradnju, naizmjenično u Republici Turskoj i Crnoj Gori:

Odbor će biti odgovoran za:

- 1) analizu primjene uzajamno ugovorenih programa saradnje;
- 2) podnošenje prijedloga za budući razvoj i unapređenje saradnje;
- 3) preporuku mogućih rješenja za prevazilaženje poteškoća, nastalih iz aktivnosti saradnje.

Član 6

Strane će razmijeniti eksperte, po zajednički ugovorenim pitanjima, kako bi realizovale saradnju i pospješile poljoprivrednu trgovinu navedenu u članu 2 ovog sporazuma. Međunarodne putne troškove članova Komiteta i eksperata će snositi Strana koja šalje članove i eksperte, dok će unutrašnje troškove (smještaj i lokalni prevoz) preuzeti Strana koja dočekuje.

Strana koja prima posjetu će biti obaviještena o planiranim posjetama najmanje dva mjeseca prije datuma dolaska.

Član 7

Svi sporovi koji proizilaze iz tumačenja ili sprovođenja ovog sporazuma rješavaće se prijateljski, putem konsultacija ili pregovora između Strana.

Član 8

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se Strane uzajamno obavještavaju, diplomatskim putem, o završetku njihovih unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti putem uzajamne pisane saglasnosti Strana u bilo kojem trenutku. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim pravnim procedurama predviđenim u prvom stavu ovog člana.

Sporazum će biti na snazi za period od 5 (pet) godina od datuma njegovog stupanja na snagu i njegovo važenje se automatski produžava za naredni period od 5 (pet) godina, osim ukoliko jedna od Strana pisanim putem obavijesti drugu Stranu, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj sporazum 6 (šest) mjeseci prije njegovog isteka.

Sačinjen u Ankara, datum 17/11/2017 u dva originalna primjerka, svaki na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će biti mjerodavan.

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE

ZA VLADU CRNE GORE

Nj.E. Recep AKDAĞ
Potpredsjednik Vlade

Mr Milutin SIMČVIĆ
Potpredsjednik Vlade i ministar
poljoprivrede i ruralnog razvoja

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as “the Parties”):

Determined to improve the friendly relations existing between their two countries;

Being aware of the importance of agriculture with regard to social and economic growth of their two countries,

Having in mind the importance of promoting the mutual cooperation in the field of plant health protection, animal health and food safety in accordance with the laws and regulations of their respective countries,

Committed to achieve mutual benefits from bilateral agricultural cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement is concluded to determine the principles and methods of mutual cooperation in the field of agriculture as well as to create framework in the field plant health protection, animal health and food safety.

The Parties shall implement this Agreement in accordance with the relevant laws and regulations of their respective countries.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage exchange of information and know-how and shall promote mutual cooperation in the following areas:

- 1) Plant production and plant health;
- 2) Livestock production and animal health;

- 3) Animal welfare;
- 4) Food safety;
- 5) Veterinary public health;
- 6) Fisheries and water products;
- 7) Rural development, irrigation and agriculture information systems;
- 8) Land reclamation and prevention of pollution in the waters arising from agricultural sources.

ARTICLE 3

Cooperation activities stated in this Agreement shall be implemented through:

- 1) Exchange of scientific research and technical information and documentation;
- 2) Exchange of experts and consultants;
- 3) Organizations of publication and training programs, seminars, symposiums, fairs and meetings in either of two countries;

According to national laws the Parties shall encourage the private sector organizations to improve cooperation in the fields of agriculture, business and trade, to make investments in both countries and to establish partnerships.

ARTICLE 4

Authorized bodies being responsible for implementation of this Agreement are:

For the Republic of Turkey:

- The Ministry of Food, Agriculture and Livestock on behalf of the Government of the Republic of Turkey;

For Montenegro:

- The Ministry of Agriculture and Rural Development on behalf of the Government of Montenegro.

ARTICLE 5

1. The Parties agreed to establish an Agricultural Joint Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) to monitor and evaluate the implementation of the cooperation under this Agreement.
2. The Committee consists of five members from each country including the heads of delegation.
3. The Committee shall meet and prepare annual cooperation programs annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and in Montenegro.
4. The Committee shall be responsible for:
 - 1) Analyzing the implementation of the cooperation programs mutually agreed upon;
 - 2) Submitting proposals for further development and improvement of cooperation;
 - 3) Recommending possible solutions to overcome difficulties arising from the cooperation activities.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange experts in the matters mutually agreed upon in order to realize the cooperation and to increase agricultural trade stated in Article 2 of this Agreement. The international travel expenses of the Committee members and experts shall be borne by the sending Party, whereas the internal expenses (accommodation and domestic transportation) shall be assumed by the receiving Party.

The receiving Party shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE 7

Any disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiation between the Parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels about the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of this Article.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive 5 (five) year periods, unless one of the Parties notify the other in written through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 (six) months prior to its expirations.

Done in Ankara on 17/11/2017 in two original copies each in Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of
the Government of the Republic of
Turkey

Recep AKDAĞ
Deputy Prime Minister

On Behalf of
the Government of Montenegro

Milutin SIMOVIC
Deputy Prime Minister and Minister
of Agriculture and Rural
Development